ИЗВЕСТИЯ АКАДЕМИИ НАУК СОЮЗА ССР
ОТДЕЛЕНИЕ ЛИТЕРАТУРЫ И ЯЗЫКА
1947, том VI, вып. 5
сентябрь — октябрь

М. А. ШИРАЛИЕВ

ИЗУЧЕНИЕ ДИАЛЕКТОВ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКА

В Азербайджане сейчас ведется большая работа по изучению азербайджанских диалектов. Для этой цели был организован ряд диалектологических экспедиций. Несколько лет работала экспедиция под руководством ныне покойного ст. научного сотрудника ААФАН Алекспера Бабазаде. В 1936 г. работала специальная экспедиция по закатальским и кахским диалектам; в 1945 г. в эти районы была направлена вторичная диалектологическая экспедиция. Собран богатый материал. В 1938, 1939 и 1940 гг. было произведено обследование бакинского диалекта; в 1939 и 1943 гг. изучались Карабахские районы и там было собрано значительное количество материалов. В 1941, 1942 и 1944 гг. был собран обширный материал по нахичеванскому и кировабадскому диалектам.

В пятилетнем плане Института языка АН АзССР предусматриваются экспедиции в Муганскую степь для обследования предполагаемых реликтов мидийского языка, для выявления элементов огузского языка, а также для сбора материалов по словарю и терминологии.

По отдельным диалектам уже составлен ряд работ монографического характера; часть из них готова к печати.

На основании изученных материалов можно теперь дать следующую классификацию азербайджанских диалектов:

I. Восточная группа диалектов, которая охватывает восточную часть Азербайджана; в эту группу входят кубинский, держентской (Дагестан), бакинский, шемахинский, сельский и ленкоранский диалекты.

II. Западная группа диалектов, которая охватывает примерно северо-западную часть Азербайджана; в эту группу входят казахский, борчалинский и айрумский диалекты.

III. Северная группа диалектов, которая охватывает северную часть Азербайджана; в эту группу входят нухинский, закатальский и куткаяшский диалекты.

IV. Южная группа диалектов, которая охватывает южную часть Азербайджана; в эту группу входят эреванский, нахичеванский и сальные диалекты.

V. Центральная группа диалектов, которая охватывает примерно среднюю часть Азербайджана; в эту группу входят кировабадский и карабахский диалекты.

При изучении диалектов азербайджанского языка были поставлены следующие конкретные задачи:

1. Выявление словарного богатства языка, на базе которого сформировался и образовался литературный язык Азербайджана.

2. Выявление остатков древних племенных языков, участвовавших в образовании азербайджанского языка, в частности языка албанского государства.

3. Выяснение элементов, участвовавших в образовании нового азербайджанского языка (X-XI вв.), а именно языков кыпчакского типа, так как из истории известно, что кыпчакские племена, переселяясь в северные районы Азербайджана, смешивались с местными жителями (албап

5 Изв. АН СССР, отд. л. и яз., том VI, вып. 5
цами, каспийцами и др.) и вносили особенности своей речи в новообразовавшийся азербайджанский язык.

4. Выяснение взаимоотношения и взаимовлияния азербайджанского и яфетических языков, поскольку в некоторых районах находят с азербайджанцами, живущие на яфетических языках.

5. Выяснение истории некоторых слов и грамматических форм, а также сбор терминов, связанных с экономикой отдельных районов.

Большой научный интерес представляет материал экспедиции, собранный в Закатальском и Кахском районах. Предварительная разработка материала позволит прийти к следующим выводам.

I. Одним из основных вопросов в истории азербайджанского языка является проблема албанского языка. В северной части Азербайджана с III по VII в., как известно, существовало албанское государство со столицей Шеки.

Начиная с V в., Азербайджан подвергался набегам племен, говорящих на тюрко-семитских языках, а в VII в. эти набеги усилились. В VII в. хазары, завоевав северную часть Азербайджана, дошли до Барды. Эти набеги, а с другой стороны и некоторые социально-экономические причины расшатали албанское государство. Часть его племена смешалась с атурбатками, армянами, грузинами, хазарами, а другая часть в лице удинцев, аварцев и прочих племен Дагестана сохранилась до настоящего времени. Таким образом, племена, когда-то говорившие на албанском языке и впоследствии влившись в русло тюрко-семитских языков северного Азербайджана, сохранили известные остатки албанских племенных языков, что доказывается некоторыми материалами (в основном фактическими), собранными экспедицией.

По данным известного армянского историка Абани (Моисей Хоренский), а также по работам академика Шандида ("Новоткрытый албанский алфавит") выясняется, что албанские племена говорили на яфетическом языке, изображающем смешано-семитскими звуками — аспи- ратами. Экспедиция, обследовавшая эти районы, зачастую отмечала слова со смешанными звуками (аспиратами). Между прочим, в указанных местонахождениях и других словах особенно часто встретил звук "h", который отсутствует в других диалектах азербайджанского языка, так например: хабы, хы, хоннор, хунда, хонкан, ходур, хемкин, хасын, хель и т. д. Повидимому, этот звук был очень распространен в албанских племенных языках.

Необходимо отметить, что звук "h" довольно часто встречается и в дагестанских яфетических языках.

Употребляющиеся в закатальских и кахских говорах смешано-семитские звуки также встречались в албанском языке, судя по его алфавиту.

В закатальско-кахских диалектах из часто употребляемых смешано-семитских звуков необходимо отметить следующие: "kl" , "ml" 3 можно встретить в словах klan (кружок для раскатки теста), kloch (самец-баран), tlof (собака) ср. в русском языке "дог" к э а р з в (название породы собак). В закатальско-кахских диалектах часто встречается звук "л" вместо "f" в других диалектах, как например: леду (курица), топыл (замок), кин (воронка), кундах (ореш), палка (рабочий), ленар (фонарь), кунляг (семья), Гантаз (Кавказ), сапар (поездка), нэлэ (неделя), теллун (телефон), пайтун (фактор), непт (нефть) и т. д.

Кроме того, в закатальско-кахских диалектах отмечены слова, которые употребляются в таком же значении в армянском и азерском языках. Обычно лигниты указанные явления (присутствие горячих звуков и общие слова с армянским, азерским и другими яфетическими

1 См. акад. Н. Я. Марр, Кавказоведение и албанский язык.
2 Транскрипция основана на современном азербайджанском алфавите.
3 Для передачи специфических яфетических звуков используем практический алфавит, принятый для народов Дагестана.
языками) объясняют заимствованием или влиянием яфетических языков. Встречающиеся в закатальско-каскских диалектах такие слова объясняются не только влиянием яфетических языков, но и как пережитки албанских племенных языков, сохранившихся до настоящего времени.

В Нухинском, Закатальском, Кахском и других северных районах Азербайджана наряду с удинцами и аварцами жили многочисленные албанские племена. Смешавшиеся впоследствии с племенами, говорящими на тюрко-системных языках, они постепенно утрачивали особенности своего языка. Исчезновение особенностей албанского языка под влиянием тюрко-системных языков (обычно кыпчакского) происходило не сразу. Долгое время слова албанского и тюрко-системного языков употреблялись параллельно, потом слова албанского происхождения постепенно исчезли, а некоторые из них в скрещенном виде или с известными фонетическими изменениями (как пережитки давно исчезнувшего языка) сохранились в закатальско-каскских диалектах до настоящего времени.

Из таких сохранившихся слов албанского происхождения можно указать на слово „чилэ“ (название зимнего периода в 60 дней продолжительностью). В современных диалектах азербайджанского языка это слово употребляется в виде беъкуг чилэ (40 дней) и кечик чилэ (20 дней). Это слово можно встретить в виде „циле“ в названиях албанских месяцев, известных нам из рукописей Айребганского, сохранившихся под № 582 в Вагаршапетской Государственной центральной библиотеке.

На основании вышеизложенного можно прийти к выводу, что в разрешении проблемы, связанной с албанским языком, закатальско-каскские диалекты могут служить одним из источников.

II. Второй задачей, стоящей перед историей азербайджанского языка, является выяснение роли кыпчакских элементов в образовании нового азербайджанского языка X—XI вв.

На основании современных исследований можно заключить, что новоазербайджанский язык образовался в X—XI вв. В образовании новоазербайджанского языка участвовали многие племенные языки, среди которых огузский и кыпчакский языки тюрской системы имели наибольший удельный вес.

Из истории известно, что кыпчакские племена, приезжавшие в Азербайджан с севера, а огузские племена— с юга, смешивались и скрещивались с местными племенами, населявшими в те времена Азербайджан. Поэтому естественно, что в северных диалектах азербайджанского языка (кубинском, закатальском, кахском, куткашенском) преобладают элементы кыпчакских языков, а в южных диалектах азербайджанского языка (нахичеванском, ордубадском и ираноазербайджанском) преобладают элементы огузских языков. И не случайно то, что одна из деревень, находящихся в Кахском районе, носит название „Кычаг“.

Перед Закатальско-каскской экспедицией стояла задача выяснить кыпчакские элементы в диалектах этих районов. Материалы экспедиции, действительно, подтвердили наличие здесь элементов кыпчакских языков, а именно:

1. Для языков кыпчакского типа (казахского, ногайского, кумыкского и т. д.) характерной особенностью является употребление звуков „е“ и „е“. Эту особенность также можно встретить в говорах Закатального и Кахского районов, например: men, sen, tejжак (лоза), jej (лето), jejmа (лаваш), девиш (заяц), am (мишо), не (что), же (гуляй) и т. д.

2. В языках кыпчакского типа в отличие от языков огузского типа (турецкий, азербайджанский и др.) звуки „е“ и „е“ имеют более заднюю артикуляцию. Эту особенность также можно встретить в закатальских и кахских говорах. В этих говорах звук „е“ произносится средние между

4 Обычно его относят к словам иранского происхождения. Прим. ред.
звуком "о" и "ö", а звук "ü" произносится в среде между звуком "у" и "ü", например: əzəmi, əyəm əzəm, ərəmם и т. д.

Насборот, в других диалектах азербайджанского языка звуки "ə" и "ü" имеют более переднюю артикуляцию, например: əmət, ərət. ə!

3. В начале слов звуку "б" соответствует в закатальных и казахских говорах звук "п", например: пүтəр (сүчөк), пычы (нож), "перткөң" (ежевика).

4. В закатальных и казахских говорах в начале слов звуку "д" соответствует "д", что составляет особенность языков кыпчакского типа, например: түрүр (он стоит), түрүм (встать) и т. д.

5. В закатальных и казахских говорах в середине слов употребляется звук "г" (тоже особенность языков кыпчакского типа), например: түш-гара (наружи), а в языках отузского типа этот звук в середине соответствующих слов отсутствует: дышары и т. д.

6. В закатальных и казахских говорах можно встретить диалоги языков кыпчакского типа, например: ой, ой; көлөй (гень), ай (дом), бүүү (теленок), оллөй (скалка), бүүйе (бритва), түнөй (налычок).

7. В закатальных и казахских говорах 1 и 2 лице личного местоимения в дательном падеже, в отличие от других диалектов азербайджанского языка, выступает в форме маға (мне), саға (тебе), которая употребляется также в языках кыпчакского типа (кумыкского, ногайского, казахского, киргизского и др.). Архетип этих форм был маға саға. В этих словах аффикс "ға" является древней формой дательного падежа. Впоследствии, с выпадением звука "п", образовалась форма маға, саға, которая сохранилась до настоящего времени в закатальных и казахских говорах и языках кыпчакского типа.

8. В некоторых диалектах и говорах (кубинском, дербентском и в говорах Гобы Окмалы, Куздек Джорат, Покани Бакинского района) азербайджанского языка встречается особая форма настоящего времени, как, например: языд (пишет), языд (идет) и т. д. Древняя форма указанного настоящего времени язда түрүр, языд түрүр сохранилась до настоящего времени в живом виде в Кяхском районе, например: симавар һөрөл языдү адурур ("самовар там кипит стоит"); впоследствии с выпадением слова "ар" (в слове адурур) появилась форма настоящего времени языд, языд, которая употребляется в языках кыпчакского типа и в некоторых диалектах и говорах азербайджанского языка.

Не менее важный вопрос — выяснить на месте взаимоотношения и взаимовлияния яфетических языков с азербайджанским, поскольку в некоторых районах наряду с азербайджанцами живут аварцы, цахурцы, грузины и т. д. Материалы, собранные экспедицией, подтверждают указанные выше моменты следующими фактами.

1. В закатальско-казахских говорах в начале и середине слова звук "к" (литературного языка) часто соответствует звук "к"; в начале, середине и конце слов звуку "к" соответствует звук "к". Примеры: əз (глаз), луга (буявлонок), дымал (пуговица), əзəк (сыны и пресн. ний), əрəм (я увидел), əн (сонце), əжəк (ромадный), əкəз (бык), əнəк (корова), əрəк (чурек) и т. д.

2. В закатальско-казахских говорах часто в основе, а также в аффиксах звуку "э" (литературного языка) соответствует звук "а", как, например: əлдө (он пришел), əлдө (придет), əнмал (сидится верхом), олай (неродной) и т. д. Эту особенность можно объяснить влиянием яфетических языков, так как в цахурском и аварском языках отсутствует переднеязычное "а", и потому часто в этих языках звуку "э" в словах азербайджанского происхождения соответствует звук "а".

3. В закатальных и казахских говорах в переходных звукогонов прямое дополнение выражено дательным падежом вместо винительного, например: мен өзүку өрүлүм ("я ему би"), фатыр өгөмүлэ ("безному не пускают""). Эта особенность закатальных и казахских говоров також
объясняется влиянием яфетических языков, так как в армянском, цахурском, аварском и удинском языках при переходных предложениях объект может стоять в дательном и винительном падежах. Например, в цахурском языке есть выражение зы менусыхы; если перевести это дословно на азербайджанский язык, то мы получим мен ага вурмуышам (я ему би). Подобное явление наблюдается в речи армян, говорящих на азербайджанском языке. Даже армяне, хорошо владеющие азербайджанским языком, в разговоре употребляют вместо винительного дательный падеж и наоборот.

4. Характерный пример, показывающий влияние яфетических языков на синтаксис азербайджанского языка, экспедиция встретила при обследовании говора селения Тала. 60-летняя неграмотная женщина Бабаева Анаханум в разговоре употребляла такое предложение: меним гиймур ("моя не пускают"), т. е. при переходном глаголе подлежащее может быть выражено в притяжательном (родительном) падеже.

Употребление подлежащего в притяжательном падеже встречается, как известно, в лакском языке Дагестана.

5. Любопытнейшим явлением в яфетических языках является передача некоторых конкретных понятий в описательной форме. Эта особенность встречается в закатало-кахских говорах, например: ток юмурта догды (курица яйца родила), ток вурдукур дожыя (курица несет яйца). Фраза "курица яйца родила" есть дословный перевод с закатало-аварского языка. В закатало-каских говорах вместо хоруз баланыир (петух петляет) иногда говорят хоруз чагырыр (петух зовет). Передачу действий в описательном виде также можно встретить под влиянием лезгинского языка в кубинском диалекте, например вместо ачач битет (дерево растет) говорят: ачач битэ вар (дерево ростом есть).

6. В закаталских и кахских говорах встречается много слов, являющихся общими для аварского, цахурского, удинского и других языков: Ади в говоре селения Гюлюут означает "мать", в цахурском означает "бабушка", в армянском означает "дорогой"; в лезгинском языке слово мать звучит дьч.

Манч в говоре селения Гюлюут означает "буйволенок"; в этой форме и значении употребляется также и в армянском языке.

Тлобо в говоре селения Гюлюут означает "собака"; в форме т'ану (собака) употребляется в цахурском языке. В русском языке слово "дог" означает породу собак (из англ.).

Чамкана в говорах закаталских и кахских районов означает "кеманча" (музыкальный инструмент); в аварском языке имеет такое же значение.

Вилар (в говоре Аншаги Тала), вичар (в говоре Или Су) означает трудно проходящее уцеление; в таком же значении это слово можно встретить в цахурском и лезгинском языках.

Тура | хура — означает "землянка", в таком же значении встречается в цахурском языке в форме "гора"; в литературном азербайджанском языке, а также в других диалектах означает "несозревший виноград".

Пархалах означает "пузьри"; в этом значении употребляется также и в цахурском языке.

В распоряжении экспедиции имеется много таких примеров.

Из особенностей закаталских и кахских диалектов, выделяющихся среди других диалектов азербайджанского языка, надо отметить:

1. Частое нарушение сингармонизма, например: инач (корова), ёкеша (громадный), ённа (саха), велуш (бритва).

Часто после слов с гласными переднего ряда следуют аффиксы с гласными заднего ряда, например: дицаллар (сказут), кимах (одеться), кэлдыха (приди), дицарых (мы скажем) и т. д.

5 См. акад. И. И. Мещанинов, Общее языкознание стр. 174.
Нарушение сингармонизма в закатальских и кахских говорах можно объяснить, во-первых, яфетическим происхождением (албанские племенные языки) некоторых говоров, во-вторых, влиянием яфетических языков, которыми, начиная с давних времен до настоящего времени, окружены эти говоры.

2. Белыйный "н" ("нг") неустойчив; большей частью он выпадает, придавая носовой оттенок следующему за ним гласному звуку, и потому в аффиксах этих говоров развиты носовые гласные. Пример: май (мени), уй (твоего дома) и т. д.

3. При склонении имен существительных нет разницы между родительным и винительным падежом, например: айыт реди (цвет твоей руки) и ныча айыт касди (нож порезал твою руку). То же в кумыкском.

Кроме того, в склонении личного местоимения родительный и винительный падежи также не различаются, например: вместо меним 7'оум 7'ермур употребляется мени гез 7ермур ("мени глаз не видит"). В кумыкском языке винительный падеж сходен по форме с родительным только в существительных, но в личных местоимениях.

4. Иногда при склонении форм принадлежности второго лица дательный и исходный падежи совпадают, например: сисин бику 7оо хощым 7аир (вашему дому мне нравится), сисин бику 7аир (я иду к вашему дому). Употребление этих падежей в одной форме лишний раз подтверждает происхождение их из одного источника. Оба эти падежа являются пространственными и указывают динамику движения в его начальной стадии (исходный падеж) и в его завершающей или конечной стадии (дательный падеж).

5. Иногда можно встретить древнюю форму настоящего времени, пример: 7эл'и-ям (иду), 7эди-ям (ухожу), 7эл'и-и (идет). Известно, что форма настоящего времени произошла из ядерничества и в основе приведенных примеров имеем ядерничество, выражающее древнюю форму настоящего времени, которая сохранилась до сих пор.

6. Часто встречается ядерничества форма на ибэна, имеющая важное значение для истории языка, например: ибэн ичэ отурбаны турр-лар (кушай пья сидя стань).

7. Из синтаксических особенностей можно отметить, что во втором слове изафетного словосочетания аффикс принадлежности третьего лица не употребляется, например: баш айры (головная боль), вез айры (глазная боль). Голосный цафад адаль олмаз (в колхозном управлении человека не будет), эм идаренин мийдирилар (директор мясоего треста). В противоположность этому в литературном языке, а также в других диалектах азербайджанского языка аффиксы принадлежности третьего лица здесь употребляются. В закатальных и кахских говорах если первая часть словосочетания выражена личными местоимениями в родительном падеже, то аффиксы второй части не употребляются, например:

менин мой
мени ип, гез твою
сени сени
веревка, глаз и т. д.

Закатальные и кахские говоры очень богаты словарем, а также терминами, охватывающими все стороны сельского хозяйства. В качестве образца можно привести лишь некоторые примеры:

гарачыагар | гардаш | гардаш — кукуруза, гишугур — борщ, дахаз — в селении Гала в районах Куткашен и Варташен означает "50 фунтов", тосар — котел для перетопки масла, мааж — свертывание молока (в царском языке магач), mlээчичик — скакла, бабёрчич — ласточка, паланкаш — дуршак. Кроме этого, закатальные и кахские говоры богаты терминами садоводства, табаководства и терминами, охватывающими другие отрасли сельского хозяйства.